

TOI, INCESSIBLE CLARTE

A Luis Arias Manzo

« *Allahu-r-rabu dhahana lana* »

(Le Seigneur est Dieu, Il nous est apparu”)

☐☐☐ Office des rameaux, deuxième *ikos* dans la tradition melkite

☐

Cette toute petite luciole,

Grêle, délicate, confiante, agile,

Petite veilleuse clignotante

Dans la nuit illimitée,

Souffle vacillant

Suspendu dans l'abîme de l'air !

Toi, flamme infime,

Craintive, transparente lueur,

Aussi cher à mon cœur

Que l'inaccessible ciel

Ensemencé d'étoiles !

Toi, âme douce,

Âme fragile qui,

Tremblotant entre

Deux feuille du plaqueminier,

Murmure aimablement

A mon oreille :

Tais-toi,

Il faut se taire !

□

Reste immobile,

Ecoute :

Alles atmet und dankt !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 24 juillet 2008

Glose :

Incessible (adj.) : qui ne peut être cédé, inaliénable.

Ikos (n.m.) : mot grec qui signifie « maison ». Strophe faisant partie des *anciens hymnes* ou *kondakia*

, pluriel de

kondakion

ou

kondak

.

Kondakion (n.m.)

: hymne qui se place après la sixième ode du canon des matines, repris pendant la Divine Liturgie. À l'origine, première forme accomplie de composition poétique liturgique de Byzance, créée par saint Romain le Mélode (VIe siècle).

Melkite (adj.) : qui appartient à l'Église Melkite Grecque Catholique. Celle-ci se trouve sous la juridiction du Patriarche melkite grec catholique, Sa Béatitudo Maximos V. Initialement installée au Proche-Orient, elle a vu ses membres se disperser en Europe, en Amérique, en Afrique et en Australie. Cette Église compte environ deux millions de fidèles. La langue liturgique des melkites est l'arabe et partiellement le grec. L'Église Melkite Grecque Catholique comprend un patriarcat et quatorze archidiocèses. Les catholiques du Proche-Orient sont en plus grande partie des catholiques de rites orientaux.

Plaqueminier – *Diospyros kaki* (n.m.) : arbre de la famille des *Ebénacées* originaire de Chine et cultivé dans les pays chauds pour son fruit, le

kaki

ou

plaquemine

.

Le terme *plaquemine* aurait été emprunté à l'*algonquin* (la langue des Algonquins, peuple amérindien d'Amérique du Nord). Les Algonquins le nommait

piakimin

. Le terme

kaki

aurait été emprunté à l'hindi (
kaki
en hindi signifie
couleur de poussière
) , ou au japonais
kakino
qui désigne le fruit et qui signifie
□ *fruit de choix*.

Le nom générique *Diospyros* dérive du grec *diospyron* qui fut donné à l'arbre par Théophraste (IVe siècle av. J.-C.). Il est formé de *dio*
s
divin, et
pyros
, froment. Les Anciens considéraient le fruit comme une
□ *nourriture des dieux*.

Théophraste (vers 372 - vers 287 av. J.-C.) : , en grec ancien Θεόφραστος, philosophe de l'école du Lycée. D'origine lesbosienne (l'île de Lesbos), il se nomme Tyrtamos. Il part étudier, jeune, la philosophie à Athènes. Il est l'élève de Platon puis d'Aristote, qui le surnomme Θεόφραστος, « divin parleur ». Aristote en fait également son successeur à la tête du Lycée. À ce poste, il a plus de deux mille élèves, si l'on suit la tradition, dont le poète Mémandre.

Sa spécialité sont les sciences naturelles, et plus spécialement la botanique, sujet de deux ouvrages, *Histoire des plantes* (Περὶ Φυτῶν Ἱστορίας) et *Causes des plantes* (Περὶ Φυτῶν Αἰτιῶν). C'est lui qui est à l'origine de la différenciation théorique entre règne animal et règne végétal, distinction qui permet la naissance d'une véritable nouvelle discipline : la botanique.

Son *Histoire des plantes* traite de la morphologie et de la classification des végétaux. Théophraste donne également des informations sur leur utilisation.

Les *Causes des plantes* aborde des problèmes de la physiologie végétale notamment de la croissance et la reproduction. Pour cela, il forge un vocabulaire descriptif spécifique qui lui permet de décrire les différentes parties d'une plante. Dans ses écrits, il mêle observations personnelles et connaissances des auteurs anciens ou de son temps. Théophraste évoque aussi des espèces lointaines qui ont été rapportées après les conquêtes d'Alexandre le Grand

ou qu'il reçoit d'Égypte. Il mentionne en tout plus de 550 espèces que l'on peut encore identifier, la plupart sont utiles à l'agriculture. Théophraste les classe en quatre groupes : les arbres, les arbustes, les arbrisseaux et les herbes (c'est-à-dire les végétaux non ligneux). Il est conscient de l'aspect arbitraire de ce système et convient qu'une plante peut être classée dans plusieurs groupes.

Il est également l'auteur d'un traité *Sur les pierres* (Περὶ Λιθῶν) et de *Caractères* (Ἠθικοὶ Χαρακτῆρες) dont s'inspire, plusieurs siècles plus tard, Jean La Bruyère.

Alles atmet und dankt : vers de Rilke qui signifie *Tout respire et remercie*.

□

ENGLISH (traduction Norton Hodges)

The Inextinguishable Light

for Luis Arias Manzo

□

'Allahu-r-rabu dhahana lana'
(*The Lord is God, He appeared before us*)

The Palm Service, second *Ikos* in the Melkite tradition

This little firefly,
spindly and delicate, assured and agile,
tiny flickering watchman
in the limitless night,
wavering breath
suspended in the abyss of the air!

You, small flame,
timid, transparent glow,
as dear to my heart
as the inaccessible heavens
scattered with the seed of stars!

You, gentle soul,
fragile soul
swaying precariously between
two persimmon leaves,
yet still kind enough to murmur
in my ear:

*Stay quiet,
you must stay quiet!*

*Don't move,
Listen:*

Alles atmet und dankt!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

